Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Natan powiedział: Panie mój, królu! Czy to ty powiedziałeś: Adoniasz zostanie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Panie mój, królu! Czy to ty zarządziłeś, że Adoniasz zostanie królem po tobie i on zasiądzie na twoim tronie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Natan powiedział: Mój panie, królu, czy ty powiedziałeś: Adoniasz będzie królował po mnie i on zasiądzie na moim tronie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł zatem Natan: Królu, panie mój, zażeś ty rzekł: Adonijasz będzie królował po mnie, a on usiędzie na stolicy mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Natan: Panie mój, królu, tyś rzekł: Adonias niech króluje po mnie a ten niechaj siedzi na stolicy mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym przemówił: Panie mój, królu! Ty zapewne rozkazałeś: Adoniasz będzie królował po mnie i on będzie zasiadał na moim tronie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Natan: Panie mój, królu! Czy ty tak rozstrzygnąłeś: Adoniasz zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Natan powiedział: Panie mój, królu! Czy rozkazałeś: Adoniasz będzie panował po mnie i będzie zasiadał na moim tronie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przemówił: „Panie mój, królu, pewnie ty powiedziałeś: «Adoniasz będzie królem po mnie i zasiądzie na moim tronie», nieprawdaż? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zapytał: - Panie mój, królu, [czy] ty zarządziłeś: ”Adonijja będzie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Натан: Мій пане царю, чи ти сказав: Адоній царюватиме після мене і він сяде на моїм престолі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Natan powiedział: Panie mój i królu! Czy rzeczywiście tak rozkazałeś: Po mnie będzie panował Adonija; on zasiądzie na moim tronie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Natan rzekł: ”Panie mój, królu, czyżbyś ty powiedział: ʼTo Adoniasz zostanie królem po mnie i to on zasiądzie na moim tronieʼ? |